Aurelio Maniguaje SN7-1 huayusañë
revised with Aurelio July, 1980. He told this around 8-6-72. Put on computer 1/94. Not really happy with transcription.
1-73 on Uher tape 2

huayusañën huë'e jobo

1. huayusañë huë'e jobo bain ba'ijën ba'iyeña
huayusa tree village people lived there.

2. bain re'ohuë ba'iguë, ba'quëña
It was a people's region - It was full of many people.
un llano de mucha gente

3. ba'iguë, ba'iguëna, bain hua'na rëyo ziayana gajeni abujën ba'ñeña
It was there a time, the people descended to the small river and bathed.

4. ba'ijëna, gata ziaya go'gohuëbi bainguë ra'iguë ba'guëña
they were bathing, rock river upriver a person was coming.
pedrezoza rio encima

5. abujën huahua cuabi ëñani huë'huëjën, etajën bañeña
Those bathing in the water saw and ran out of the river.
los que estaban bañado corriendo salieron

6. riosu jo'caseru can beo ra'huërëan ba'ijën bañeña.
They were as God had left them when first came, without clothing they were .
desnudos

7. ba'ijëna, "quëquëma'ijë'ën yë'ë mësaco'a gu'eguë" caguë ti'anguë ba'quëña
They were, "Don't be afraid, I am. your grandfather." he said as he arrived.
"no tengam miendo abuelo

8. ba'iguëta'an zoa seihuë'huë baguë ba'iguë ba'quëña.
he had a very long beard.
aunque estaban barba

9. etamëni, caguë, etani, huë'huëni, sani pë'caguë hua'ini quëajën bañeña
They left fast running and went to their parents and told.
salieron a la carrera avisaron a los papas.

10. "gu'eguëbi ti'anbi, gu'eguë'ë" caguë ti'anguë" ba'quëña.
"grandfather arrived, it is grandfather," they said arriving.
abuelo llegando abuelo

11. ti'anguëna, baco'a pë'caguë hua'i ñë'cani ëñajën bañeña.
he came and their parents gathered and saw.

12. ëñajëna, baguë "yë'ë mësacua gu'eguë'ë" caguë baquëña
they saw, he "I am your grandfather" he said.

12. "que gu'eguë më'ë?" cajëña
"What grandfather are you?" they said.
"que abuelo es usted"

13. "Yë'ë amo hue'eyë " caguë baquëña

"I am called master" he said.
"me llama amo" el dijo

13. caguëna, bacua bain ñë'cani si'a bain choni, bain ëñajën bañeña.
he said, the ones who had gathered call all the people to see.
a llamar

14."yë'ë mësacua ja'quë'ë amo hue'eyë" caguë baquëña.
" I your big brother master I am called" he said
soy su papa, me llaman amo"

15. yequë cuabi, ja'anrën yureña amo oco huajë hua'i hue'eñeña, baguë mamire.
Another group, today Amo and Ocoguaje people they are called, his children - he gave them this name
Otras personas, hoy dia son nobrados Amo e Ocoguaje, su hijos.

16. ja'anrëbi, bain ñë'cani, coca cajën bañeña.
thus the people gathered and conversed.

17. yequë re'ohuëan bainga yë'mateña.
other people of the region didn't want

18. "tinguëbi do coqueguëbi, bain coqueguëbi" cajën
"the stranger is only a deceiver, a deceiver of the people" he said.
no es de aqui, solo va engañar" they said.

yë'matena yequë re'ohuë bain bain re'oto
didn't want other people of the kingdom

19. cajëna, yëquënata'an yë'iyë ja'quëbi ti'anbi" cajëna,
they said we "we want big brother, the one who arrived." others said.
nosotros
20. yequë co'a ñë'cani coca achajën ba'ñëña.
others gathered and listened to the conversation.
reunireron escucharon

21. baguë ti'ansiru huayusañë mëañë ñë'caguë ba'quëña.
Place where he arrived, there was a huayusa tree and cedar tree standing together.
cuando él llegó huayusa tree cedro estaba parado junto

22.ja'an huayusañëre ja'orëanre chiani, rau sëcocua
The leaves of those trees the shaman's gathered
recorreieron las hojas de huayusa, los que curan enfermedad

rau sa'icua sëconi huayusañë ja'orëante ini oco re'cona
sickness prayers blew huayusa leaves got water liquid
healing chants blew, fetched huayusa leaves and in water
" enfermedad soplaron, com las hojas de huayusa en agua

ayani, rau hu'in uncujën, huajë raijën, ba'ijën ba'ñeña.
Put, for sickness drank to become well, they did.
pusieron , tomaron para enfermedad y se alentaron

23. mëañëca ja'an ñëca riosu jo'casi ñë'ë, riosu
cedar tree that tree god left tree god

cuencueni jo'casi ñë'ë cajën mëañë ca'ncore ba'iguë baquëña.

measured left tree cedar beside it is
así dejó el cedro al lado

24. ja’anrona ti’ani baguë amo casiquë huë'e yo'oni jai huë'e yo'oni ba'iguë ba'quëña
the master house who arrived there, a house made, a large house made and stayed
el persona que llegó hizo una casa grande al pie de los arboles.

25. ja’an huë'ena ujahuë'e diosu uja huë'e caguë yo'oguë baguëña.
that house God’s house, a prayer pray house he had made.
vamos hacer la casa de dios

26. ja’anrëbi te'e huë'ena bain bain re'ohuë bain ñë'coni bain yihuoguë ba'iguë ba'quëña
thus in one house he gathered the people of the realm and counseled them, he did
todos que vivian alla reunieron

27. ja’anrë ëñajën yequë co'a yequë re'ohuëan bain ti’ani
they saw others other realms people arrived
Entonces vian a otros, gente de otros llanos llegaron

ëñato "no, ro coqueguëbi bain coqueguëbi" cajëña yequë co'a
when seeing only deceive person only deceive" said others.
a ver “no, el es solo engañando, es enganoso”, los otros hablaron

28. gu'ejën ba'ñeña
they didn't want
no quierian

29. ja’anca yo'ojën, ra'ijani ja’anrëbi, güenarote sëoguë ba'quëña casiquere yaini,
así no querian reunir, then governador nombró casique tigre persona

bain yaini bain ëco uncuguëni sëoguë ba'quëña
tigre persona tomadores nombró - nombró un casique (curaca) del govenador
Thus they worked, came then governor named he casique-obj. jaguar, person jaguar shamans he designated.

30. sëoguëna ja’anguëbi bainruni (ba’iruni) ganoguë ëñaguë baquëña
named, that person place of people around walked seeing he did
el casique andaba casa en casa que veía

31. bainbi baguë fiscal hua'ibi baguëre së'i cuabi hue'ojën ba'ñeña
person his fiscal person to him follow persons carried
los que hacian mandados que cargaban. His followers carried the fiscal.

32. hue'orena, tëcahuëan ñañaguë hua'ire huë'e ba'ito huë'era
carried, many seasons moons house being house-
por meses que andaba casa en casa

ëñaguë, romi hua'nare ëñaguë, ëmë hua'nare ëñaguë, yo'o
looked, women looked, adults looked work
a todo el trabajo miró

yo'oco'are, yo'o yo'omaico'are romi hua'nare, huë'ena
the workers, work those not workers, women house

hui'ya yo'o cuare, soto tëoncuare, beoru, yo'oni
weeds workers pots weavers all worked

trabajajën yo'o ma'carëan ba'ito yo'ojën ba'ijë'ën
work work things being work (command)
viven

zin hua'nana aon gu'a hueayë," caguë yëhuoguë bain re'ohuë ganiguë ba'quëña
the children are hungry, ???" he said counselling. the region he travelled
los muchachos son con hambre si no trabajan"

33. ja'anguë casiquë güina'ru ñañaguë zin hua'guë zë'aguëna etaguëña baguë huë'e
that one casique likewise noon small he left his house.
apagada (new moon) salió de su casa.

34. etasiquëbi, se'e carajani, se'e güina'ru zë'eguëna, baguë huë'e ti'anguë ba'quëña
left, again finished, again likewise (the moon), his house arrived
quando terminaba el mes

35. ai ba'i re'ohuë, bain re'ohuë te'e jobona zin zi'insiru ba'iguë ba'quëña
very large was the region, people region, one village he was living
todos juntos reunidos

36. ja'anrëbi ba'ijën ba'ijën bacua yua gu'aye cajën bañeña.
then time passed they now ugly talked
ya pensaron malos

37. "do bain coqueguëbi coqueji". cajën yequëre ja'anrëbi coca huëajën bañeña
" he is only person deceiving, deceives " said others, then activated anger they did

38. yequë ru'ruña re'oye ba'teña
other first ones were living well
otro grupo vivian bien

39. yequë ru'ruña sa'ñeña bain huijën sa'ñeña ainjën, cañaga ju'iye gu'ejën ba'teña
other first ones among themselves killed and ate, wearing clothing was bad for them
entre ellos mismos mataban y se comian, la ropa no querian poner

40.ba'ijëna yequë ru'ruña yua yëi caña tëonjën,
they were other group now cotten clothing wove
el primero grupo ya ropa de algodon tejeron

airu canrëanbi ga'niñabi ju'ijën yo'ojën, hui pere
jungle clothing barkcloth wore worked lances
ropa de cascara trabajar la cascara

si'soni, ga'niñabi si'aye yo'ojën trabaja ba'ijën bayeña
sharpened animal leather all worked
rasparan cueros de animals todos vivian trabajando.

41. ja'anrëbi ba'ijën ba'ijën bacua yua gu'aye ne'ena
then time passed they now became bad
primero estaban bien, entonces ya se volvieron malos

jo'cha uncuni, yua coca huëajën juibi huëajën yo'ojën ra'ijani,
chicha drank now angry became lances raised did

ja'anrëbi bacua coca huëajën ba'ñeña.
then they anger raised they

42. huëani, hui ai ba'iye hui jubëan si'soreña
raised, lances many were lances group sharpened.
mucha lanza rasparon

43. si'soni, hua'i ga’nire cuenani hua'i ga’nibi sa'yeni
sharpened, animal skins dried animal skin put on

ja’anrëbi bacua coca huëareña
then they anger activated.

43 guera huëareña, sa’ñeña hui pereñabi cha'cojën
war activated among them lances harpooned

huajën beoru pairete ba'isiquëre beoru huani senjoni etareña
killed all priests that were there all killed, threw away,left.
todos sacerdotes que estaba todos mataron, abandonron y salieron

44. yequë cuabi bacua yësiruna quëñereña
Others ones had a place they wanted to go.
Los otros querian outro lugar.

45. ja'oya ca’ncona que suribëan beoru quë’ñeni si'areña
Caqueta side down stream all spread out finished
Al lado de Caqueta al rio abajo todos acabaron partiendo.

46. si'arëna, ja’anrëbi pairete beoru senjoni, etareña.
finished, then priests all abandoned withdrew.

47. ën jo’on yëquëna gantëya gantëya bai hue'eco'a ziona hua'ibi jaiyana etareña
this place us river of wild cane people called Siona people large river to withdrew.
This place, we who are called People of the Wild Cane river, Siona people, to large river left.

48. etani ëñato gantëya ai re'oya ba'quëña
Left, when seeing wild cane river very good river it was.

49. ai zia hua'i si'aye aon tanto gare re'oye quëinye
much fish all food when planted very good it produced
mucho pescado sembrado cargaron bien

hua'i beoru bain hua'na ba'iye beoru ba'quëña gantëya ziaya
game all people stayed all lived on the wild cane river.
era buen rio para vivier - este es el rio para vivir.

50. ja’anrëbi gatëya ja’an meajën ëñato yequë cua ba'teña
then Putumayo drifting when saw other people

51. hui bain hue'ereña bacua
lance people they were called.

52. ja’an cuani huibi hui bain hue'e cuani ja’anre
those ones, lance lance people called thus
nombrados

Me: ah hëë

chufi hua'i careña, chufi hua'i hue'ereña.
chufi people spoke, chufi poeple were called
siona named them chufi bain.

me: chufi bain

53. chufi bain ba'teña gantëyate.
chufi people lived on the Putumayo.

54.ba'i cuata'an gu'ana ga'nihuë gu'a ga'nihuë
those ones-emph. ugly skin ugly skin
piel tenian lleno de manchas

bacua ba'teña ja'si bacua zijeina ba'teña.
they had painted person black had
carete black they had
el piel estaba negro com caretes. sickness??

55. ba'ijëna, ëncua si'si cua'ë, si'si huanoyë mai
they were, these ones are ugly ones, ugly it appears to us
estos son muy feos no querian

ga'nihuëguë bacua naconi bani te'e maiga gu'aye neye cajën,
skin they with us right to us ugly we will catch.
piel, no querian unir con ellos esta pasa a nosotros.

56. yai bainbi be'tejën be'tejën be'tejën hua'teña bacuare.
shamans as tigers, followed followed followed killed them
como tigre siguieron mataron a los chufi.

57. huani, yequë cuani yai bainbi airuna ba'i cuani yaje
killed others shamans people in woods they were yage

uncuni yairuni ainjën, ainjën airuyana caraja'teña.
drank like jaguars ate ate forest in finished.
como tigres iban matando y así los terminaron

58. carajani, ja'anrëbi meareña
finished then when down stream

ja'anrë gantëya sëribë hua'hua hua'ira hue'eguëya,
that place putumayo downstream charco de pescados called

59. ja'anrona bacuare huajën yu'yu ra'teña.
that place them fought to finish came back
peleaban acabaron (los chufi)\

60. yu'yu ra'ijëna, ja'anrëbi bacuare jui bacuare
came back to finish, then they with lances them
volvieron otro vez

huani si'ani, ja'anrëbi ba coä sijonbë tuyoni,
killed finished, then their heads severed
mataron cabezas cortaron

jui perebëna bacuare sijonbë nëcoreña.

lances put heads stood up.

61. ja’anrëbi sinjogu hue'ejën
that place head is named.

62. chufiya hue'eji bacuare ja’anruna huani si'ani
stream of chufi is called to them that place killed finished

ja’anruna bacua yu'yujateña.
that place they scattered.

63. yu'yujani, ba'ijëna, ja’anrëbi, bacua airuna gatireña
went to scatter, time passed then they to jungle fled
otra chufi bain

64. gatirena, airunana be'tejën be'tejën ganijëna
hid in woods followed, followed, walked

ba bain ganicua hua'i juijëna bacua jianreña.
those who walked game shot, and the others robbed.
la que andaban como caseria chufi robaron (their game)

65. jianrena, yurega bacuaga yaribi ju'teña.
robbed they, now they (siona) arrows shot
lo flecaban con veneno a los chufi.

66. jutena, sani jutena bacuaga be'teni te'e (ruyo - changed) ziayana ra'ijën abujën
killed, went shot those ones followed small river returning they bathed
se fueron otro vez seguian quebrado al regreso los Siona bañado

huahuajëna ti’ani, huibi cha'coni, bacuaga sañojën bañeña.
floating , they arrived, lances harpooned them avenged
Chufi killed Siona in quebrado - desvengaron

67. sañojëna, ja’anca yo'ojëna bacuare querë be'tejën
they revenged, thus they worked, them obj. rapidly followed

huaijani, yu'yujaisirubi, ja’an ya aña chufiya hue'eji,
to kill place where finished that river snake chufi called

cuya hua'i cocaga Masaya hue'eji.
whites language Masaya it is called.

68. hue'eji, sëani ja’anru tëca jai ziaya bain gantëya
called being, up to that place large river people putumayo

bain yu'yujaijën ba'ñeña.
wild cane river they spread out.
terminaron los hui bai.

69. yu'yujani, jai jaisicuabi yequëna ba'iyë yuta.
They dispersed, big big ones others we are now.
mas gente vivimos.

70. re'oji gare cahuë
good, completely I talked.

Version published in article with Camilo Mongua 2020 Horizontes Antropológicas

Wayusañë: La ciudad ancestral

La gente vivía en el pueblo de Wayusañë.
Era una región de sola gente, con indígenas de diferentes pueblos[1].
Los niños descendieron a la pequeña quebrada y se bañaron.
Mientras se bañaban, vino de río arriba, de una gran roca, vino una persona.
Al verlo, los que se estaban bañando salieron corriendo del agua.
Estaban desnudos, sin ropa, como Dios los había dejado en los primeros tiempos.
"No tengan miedo, soy tu abuelo", dijo el desconocido.
Tenía una barba muy larga.
Y los niños corrieron rápido para contarles a sus padres.
"El abuelo ha llegado; es abuelo", ellos dijeron.
Y luego llegó y los padres se reunieron para verlo.
"Soy tu abuelo", dijo.
"Que abuelo es usted?", preguntaron.
"Me llamo Amo" él dijo.
Y los padres llamaron a todas las demás personas para que vinieran a ver.
"Soy tu hermano mayor, me llaman Amo", dijo.
Estas son personas de otro grupo y sus hijos, hoy se llaman Amo y Ocoguaje.
La gente se reunió y habló.
Otros en la región no querían su presencia.
"No es de aquí, solo va engañar" dijeron.
Ellos no querían su presencia.
Pero los primeros dijeron: "queremos al hermano mayor que ha llegado".
Otras personas se reunieron y escucharon la conversación.

En la ciudad a donde él vino, había un árbol de wayusa, de pie junto a un cedro.
Fueron dejados por Dios en los primeros tiempos.
Los curacas[2] *soplaron las hojas de wayusa en agua.*
Los enfermos tomaron y se alentaron[3]
El Amo que llegó hizo una casa grande al pie de los árboles.
Hizo la casa de Dios, una casa para rezar.
En esa casa reunió a todos los que vivían allí para dar consejo.
Entonces venían otros, gente de otros llanos llegaron.
Y cuando vieron, los otros dijeron "No, él es solo engañándonos, es engañoso".
No querían a él.

Y el Amo nombró el gobernador, un cacique, un tigre (chaman), nombró un tomador del yajé.
Y el cacique viajó por todo el territorio para inspeccionar.
Y sus fiscales acompañaron a él y le cargaban.
Por un mes él andaba casa por casa, mirando a las mujeres, a los hombres;
a los que trabajaban y a los que no trabajaban,
Él miró a todos los trabajos -
A las mujeres limpiando las chagras, tejiendo ollas, a todos los trabajos.
Él mandó a ellos continuar trabajando para alimentar a los niños.
En toda la región andaba.
Salía de su casa cuando la luna estaba nueva y llegaba cuando terminaba el mes.

---

[1] Algunas versiones de esta narrativa nombran a los diferentes pueblos: Siona, Macaguaje, Coreguaje, Tama, Uitoto, Kofan, Ancutere, Tetete e Inganos.
[2] *rau sëcocua* – los que soplan enfermedades
[3] Este es un árbol sagrado utilizado por los chamanes para sanar. En otra versión, se usa para hacer invisible a la ciudad, después de que los chamanes beben yajé y ven que los forasteros causarán el fin de los pueblos indígenas. La gente huye, dejando solo un bosque embrujado.

Era una región muy grande, una región de gente, todos los grupos vivían juntos en un pueblo.
El cura estaba viviendo allí por un tiempo y ya los otros pensaron malos.
"Él está solo engañándonos", dijeron éstos enojados.
Los primeros vivían bien, ya tejieron la ropa de algodón.

Los otros, entre ellos mismos, se mataron y se comían. No querían poner la ropa.
Trabajaron la cascara de árboles con sus lanzas y rasparon los cueros de los animales.
Vestían en la ropa del monte.[4]
Con el tiempo, se volvieron malos.
Bebieron chicha, se pusieron bravos y levantaron sus lanzas.
Estaban muy bravos y enojados.
Rasparon muchas lanzas, y se pusieron los cueros de animales y pelearon.
Levantaron una guerra con sus lanzas, mataron a los curas y se fueron.
Los curas que sobrevivieron abandonaron el pueblo y se fueron.[5]

Desde esta ciudad, todos los indios se dispersaron.
Río abajo en el Caquetá se fueron los Tama y Coreguaje
Nosotros, el pueblo Gantëya, los Siona, vinimos a este lugar, a este gran río.
Vimos qué buen río es el Gantëya, lleno de peces, buena caza y abundantes cosechas.
Toda la gente vio que es un buen río para vivir.

Y mientras bajaban por el Putumayo, vieron a otros.
La Gente Lanza (Hui bain) ellos se llamaban.
Ellos se llamaban los barbaros Chufi, y vivieron en el Putumayo.
Tenían piel fea, con manchas. Su piel estaba negra con caretes[6].
"Estos son feos, no queremos unirnos a ellos, atraparemos su enfermedad"
Los curacas (yai bain) persiguieron y mataron a los Chufi.
Otros chamanes en el monte bebieron yajé y transformando en tigres se los comieron y así los terminaron.
Otros Gantëya bain fueron más río abajo, hasta el lugar llamado Charco de Pescados.
Y en ese lugar pelearon nuevamente con los Chufi, y los mataron con sus lanzas.
Cortaron sus cabezas y las colocaron sobre lanzas atrapadas en la arena.
Ese lugar se llama Sinjogu (transportador de cabezas).
Y desde allí, los Chufi se dispersaron y huyeron a la selva.
Se escondieron en el bosque, siguieron a nuestros cazadores y robaron su caza.
Y el Siona les disparó con dardos envenenados.
Y luego persiguieron a algunos Chufi nuevamente, matándolos con lanzas mientras se bañaban en un pequeño río.
El lugar donde los mataron se llama serpiente Chufiya.
Los blancos lo llaman Masaya[7].
En todo este lugar, el río Putumayo, los Gantëya bain se extendieron y ahora somos muchas personas.

[4] Los Siona se consideraban cristianos a la llegada de los misioneros, y estaban orgullosos de ser civilizados, diferentes de los *Airu bain*, refiriendo a los aucas o incivilizados.
[5] Esta es referencia a la última misión franciscana en el Putumayo, que fue abandonado en el final del siglo XVIII.
[6] Simson (1879: 220) identifica el "carate" como una enfermedad de la piel común al Piojé (Siona) que aparece como manchas oscuras o negras en su forma leve o piel escamosa negra, y seca en su forma severa.
[7] La narrativa de Juan Yaiguaje sobre la ciudad de Wayusa (Portela Guarin 2003: 64-65) indica que originalmente se llamaba Quebrada el Sábalo (mahuansoya) pero que los españoles la llaman Mansoya.

7-1 #1-74 on uher
rough English translation made in 1972 probably, but possibly in 1980. Given the typewriter used, it appears to be a 1970 rough version. I have added some corrections may 13, 2018
.
qüanu sañu huë'e jobo – first priest who came and the spreading of the indigenous groups

There was the town of cuañu sane huë'e jobo. (Later I hear it as waiyusa or guaiyusa – which is the name of the town remembered by Juan Yaiguaje). It is a tree.

It was a very good place. The people went down to the quebrado to bathe. Up river they saw a person coming. Those who were bathing in the river saw and ran out of the lwater.
They were as God has created them, without clothing.

"Don't be afraid, I am your guë'eguë (grandfather)" he said arriving.

He had a long beard.

They quickly left the water and went rapidly running to their parents.
"Grandfather is arriving" they said.
He came and the elders gathered and watched.
"I am your grandfather," he said.

"What grandfather are you," they asked.

"I am your big brother, master I am called (amo)" he said.
And from that time, other people, the Ocoguaje's are called Amo.
They are called his children (he gave them this name).
He spoke, they gathered, and conversed.
Other people didn't want him. They wanted to kill him.

"He is different, he is a liar, a cheater of people."
These people from another place didn't want him.
We said "We want big brother, the one who arrived"
They gathered and listened to the conversation.
At the place he arrived, the wayusa tree they gathered.

They gathered the leaves of the wanusa, blowers of dau they were,
Rau singers were, they blew, made remedies with the leaves to cure the sick, and drinking the remedies, they became well.
That cedar tree was left by God, God measured and left a cedar beside it (the waiyusa?)
The master arrived there and made a big house at the foot of the trees.
That house was a Church, a praying house.
Thus in one house, the people of the realm he caused to gather, and he counseled them.

Then people from other places came and saw and said "No, he only deceives" the others said.
The priest named the casique (governor) and fiscal. He told the people, the women and men to work. He counseled them and commanded them to work.
They were many moons working, the women weeded, made pots,
He commanded them all to work.

The territory was so large that it took an entire moon cycle to traverse it. It was a very large region, filled with people living in one village, where he was living.

Time passed and they began to talk that he was now bad, that he had only come to deceive.
They became angry.

The first ones were living well. Others were violent killing among themselves and eating those they killed.
They didn't want to wear clothing.
The other group wove cotton clothing.
The others worked barkcloth and sharpened their lanzas,
For a while they lived in this way, and then they became bad.
They drank chichi and became anger and raised their lanzas.
They sharpened their lances and put on animal skins and fought.
They killed all the priests that were there, all of them they killed and then left.
Some when to the Caquetá and went down stream spreading out.
The Witoto's (quë'yë went down the Caquetá.
To this place, the Wild Cane River came the siona, they withdrew to this large river.
When they came to it, they saw that it was a good river, with much fish, and good harvests. They also had game, so they stayed on the Putumayo.
Drifing down river, they saw other people, the chufi people. They were nude and dirty and ugly people with skin black with sores?. The Siona shamans pursued them and killed them. Some fled into the jungle and the Siona jaguar shamans pursued them and finished them off. They went down stream to a pace called "charco de pesacados" and there had the final fight where they finished off the Chufi. They severed their heads and put them on lances and thus that place is now named beach of "sijonbï". – sijongu.
Some chufi scattered to the jungle and robbed the game and fields of the Siona.
The siona followed them and shot them with poisoned darts. Returning a Siona was bathing in the river and a Chufi killed him. The Siona followed them and finished them off Snake Chufi River, that is called Masaya by the whites.
With this, the Siona spread out on the Putumayo.

Part of tape 7 where he talks about yajé chants and his experience of drinking yajé. Why he doesn't drink yajé. This part is not transcribed, need to transcribe. I have given it 7_2a.

Notes 8/6/72
With respect to these first narratives, Aurelio mentioned that the Amo's of the Makaguaje are actually Ocohuajë – that that a priest came and said, "yo soy amo" and they changed their name. (Thinking about this in 2018, Hermes Ocoguaje is grandson of Celimo Amo son of Juvenil. Francelino Amo is his aunt with whom he has recorded her narratives. I asked him about the name change, and he said that Juvenil changed his to Ocoguaje – I wonder if it has a relation to this narrative). This would place Aurelio's narrative primarily about the arrival of the Capuchinos??

In regards to the second story (7-2), he said that yoco they were acostumbrado para un trabajo. They used it to get rid of pereza, or to aliviar el cuerpo. El yoco es un buen purguante y remedio," he said.

In the morning they would take yoco and play music and tell stories.

What follows is not on archive SN 7-2a the interview with Aurelio about yagé

When they took yagé, by 9 a.m., they couldn't go to the river to bathe the day of the night they were going to take it. By 1 p.m. they couldn't go anywhere in their conoes. The dogs were tied up and people stayed in their houses.

He mentioned that in the yagé huë'e there was a door for the yajeceros. I imagine he means the cook, assistants and shaman. The other entrance was for gente, and when I asked him about the women, he said this included the women. The woman drank yajé too, if they were not pregnant or menstruating. One women, or several, were designated as *guëne gono yo'ocua* – They prepared the fresco de yajé, which was of chichi, caña, batata, una miel que hizieron – de todos cosas. It was given to the curaca as he sang and cured. When he sang to cure mal viento para la vareda, for instance, they would give it to him. They gave it to him each time he sang, and it was like paying him, Aurelio said. For example, he said that the curaca would sing for a manada of puercos to come and would be given the fresco. He said that casco de barbasco was also given. The drinks were para refrescarlo. There was also *huito sahui*, the leche para refrescarle.

The curaca would take yage when epidemias of animals arrived, such as the *jai bu'nsu* (big grasshoppers or locusts) came in great numbers, or a gusano that ate the cropos. The curaca had yage prepared and huito sahui to drink with it. He sang for Agosto to end the epidemic of insects. Amaneció cantando. Then the muchileros arrived in great numbers and ate the grasshoppers and worms.

The same happened with an epidemia of mëte. They took yage to get rid of them. Also for the huë – the guarra, whihch is an animal that was eating all the yucca.

He said that for the curing of people, it was the same. The curaca drank yage y venian la gente de yage. El yage mismo da explicaciones de curación. Llega um bien flaco lleno de tumores. The curaca drinking the yagé cures him and this means that he is a buen curador. He sings over aguas de qualquier ruri to cure *sa'i re'coña*. El cantor canta en esa agua y el agua puede curar.

#140 on tape he began to sing a few of the songs, and this is the transcript of the interview: CD 09 Disck 1 Track 1 Tape 7 3 Faixa de áudio

"ënsëna boni, chani gu'ani, chani sanquëru, saanquëru"

El cuerpo está ardiente, no, entonces viene el agua de Dios y refresca. Por lo menos, uma fiebre bien caliente, no. Entonces le da cantando un agua, no, entonces disse por nombre de Dios tome este agua. Entonces puede ser que refresque. Eso es el canto, doña. Y así acostumbraban.

Por lo menos, *diosu huito sahui*, dicen, *diosu oco cañabi gua'uni*" "Está quemando y se cayen los aguas de Dios, puede ser que lo refresce," disse. Y así son los cantos y em el la misma cosa.

Y *zupai toaña* disse que puede ser fuego del diablo que lo está quemando. "*zu pai toabi, cuauni, choni, guatuni, choni*" disse. "*Gua jo'ya umu zin*," disse. "*Jo'ya umu zin*". Así já grande. Y como está, la Micha (his 1 year old grandchild) esa dicen *quëyë*, Pibicho. Así le nombran en las rezas. Ese es *umu, jo'ya umu zin macare.*

Me: así como usted

Aurelio: así, como nosotros, uma cosa grande pues. *Toa ma* es um curador, que está enfermo, entonces que se le canta se representa a un *toa ma*. Eso es um curador. *Umu*[8] es así como particular, como nosotros. *Umu zin maca guauni, cho, guapu choni.* Entonces disse, curandolo a los enfermos pues. Y esitas (his grandchildren) así son *quëyë.*

Me: y las mujeres

Aurelio: y las mujeres, también la misma cosa. Eso es em general umu. Así vienen las curaciones. Eso si ya le habría explicado taita Ricardo. Él si sabe. Él si, ya sabe.

Me: Él sí sabe, pero as veces es difícil explicar en castellano. Es bueno en eso.

Aurelio: Pues, yo, el yagé sabia tomar en muchacho. Pero me sabían hacer ver, cuando yo tomaba los primeros bocados, yo no veía nada. Después me tenia un cuñado el abuelo de Juan (Paiyoguaje) de José, ese para mi era cuñado, pues, (#174 on tape) tenia una tia mia, entonces decía "cuñado, tome yagé, usted ha de conseguir mujer, ha de tener familia, y para que usted pueda curar a su familia." Así lo engañan cuando es muchacho. Me daban un poquitico. Despues, yo no veía, "y que vió,?" me preguntó. "
yo, no, yo no ví nada bueno," decía. A la otra vez, otro vez, "que vió?" dijo el.

Me: en la misma noche.

[8] Here he is talking about how the souls are represented: toa ma- guacamayo is the curaca; adults *umu;* and children *quëyë*

Aurelio: No, en las otras noches. Entonces ya veía pajaros que se ve. Los pajaros me venían y me quierian picar, y así, pues. Bueno, "que vió?" decían. "Yo vi unos pajaros,". "Bueno, tiene que aprender a flechar, porque consigue mujer y no pude flechar." Y Despues, ya me daba mais arto, más arto, cuando ya vi de que vinieron unas culebras, me iban enredando, enredando, enredando, hasta que yo había griada pero no supe si grité aquí, o, …no pues, todo. Y entonces, pues, así, y después me dio otra vez, ya me quemó. Ya vino un molino, veía una maquinaria grandísima que pegaba de aquí, allá pues. Una maquinaria grandísima que veía moliendo el mundo. Venia moliendo el mundo, después, eso me sacaron y en una hoguera me quemaron. Yo aquí había gritado, había revolcado. No supe que lo había hecho yo.

Me: le dio susto.

Aurelio: Pues, no, no me dio susto. Y después, me dijeron, yo ya no quise avisar, pues, no "que vió ahora?" dijo. "Allí, muchas cosas," dije. "no se vaya asustar," dijo. "Usted es hombre." Y así, después en outras casas me daba, ya no me emborrachaba. Ya no me emborrachaba. Lo que yo veía era que amanecia. Despues de amanecia, venia el sol, como en un verano fuerte, pues, venia sol en un verano fuerte. Vi unas palmeras, lindas palmeras, que esas palmeras esas… las flores se abrían y se cayen, no, pues, eso era un solo alboroto. Y así veía. Y ya no veía así borrachera, ya era distinto. Ya no veía culebra, no veía así nada. Que amaneciia, no mas. Veia bonito. Despues ya me fui a andar, y ya dejé eso. Despues me vine a enfermar, comenzé a botar flujo de sangre por la nariz, y así, entonces me dijeron, "no ve, usted como tomó yagé, después se puso a andar, hacer sus desmandos, e haora de eso proviene. Y de allí viene la pulmonía, y todo eso." Entonces de allí me enfermé, "Usted ha tomado yagé y no ha guardado y ahora vamos a quitar la pinta," me dijeron. Bueno, listo.

Me: este rau?

Aurelio: uhuh, y así fue. Ya, no pude más nada.

Me: y después de este, cuando usted tomó yagé, no lo vio cosas?

Aurelio; sí sí

Me: pero no era bueno para aprender.

Aurelio: Era bueno, pero como uno no guardaba dieta.

Me: Cuando dicen que van a quitar la pinta de uno, como es ccuando tomó el yagé después.

Aurlio: Ya uno no veo lo mismo, pues. Doña Juanita, ya ve es más con otra vez. Ya queda por atrás.

Me: Como el boreachero?

Aurelio: ahuh, sí, queda con borrachera, no más. Si no le quitan, lo que uno ha visto le dejan allí no más. Y si no, lo daña, así como taita Ricardo. No ve, Taita Ricardo cuando el toma yagé e vez de ver bien, es que le coge dolor del estomago, dolor de cabeza, todo le encalambra, y eso quiere de decir que no le recibe el yagé. Eso le han quitado, y lo han dañado. Eso es lo que pasa.

Me: Pero así, curando uno bien, se puede aprender a tomar otra vez?

Aurlio: Sí, por lo menos, no ve eso lo que han quitado, es la enfermedad, pues, la enfermedad que uno está sufriendo, entonces en la curación le quita. Entonces si uno quiere aprender a tomar, va a toar a donde otro curandero, outro casique. Hace arreglar, y toma, entonces le dicen, "no, él que ha quitado es por su enfermedad. Entonces, sí, vuelve a tomar, siga tomando, pero tiene que guardar dieta. Guardar dieta, no desmandar." Eso no más le decían.

We got to talking about the spirits in tres and he told me that when he was 11 years old, he lived in San José. There was a ceiba *huati bain huë'e*, as they say. The river rose and knocked down the tree, and thus for 4 days

it was lying on the beach before it washed away. The mayores said that the huati were abandoning the tree for the beach. The voledor coge los ecos de los curacas, and therefore has *huati*. *Jai cañë* (another tree?) also has huati, the *po huati*.